

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av avtalet med Bahrain om upplysningar i fråga om skatteärenden och till lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden som ingåtts i oktober 2011 med Bahrain.

Avtalet bygger på det modellskatteavtal och det modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har utarbetat. Avtalet innehåller bestämmelser om utbyte av sådana upplysningar.

Avtalet hänför sig till det projekt av OECD som syftar till att kämpa mot skadlig skattekonkurrens.

Avtalet träder i kraft trettionde dagen efter den då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts.

I propositionen ingår ett lagförslag om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning av republikens president. Avtalet träder i kraft samtidigt.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 NULÄGE	3
2 NATIONELL OCH INTERNATIONELL UTVECKLING.....	3
3 BEREDNINGEN AV ÄRENDET	3
4 PROPOSITIONENS EKONOMISKA VERKNINGAR	4
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	4
DETALJMOTIVERING	4
1 AVTALETS INNEHÅLL	4
2 MOTIVERING TILL LAGFÖRSLAGET	6
3 IKRAFTTRÄDANDE	6
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH LAGSTIFTNINGSORDNING	6
LAGFÖRSLAG	7
Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden med Bahrain.....	7
BILAGA	8
FÖRDRAGSTEXT	8

ALLMÄN MOTIVERING

1 Nuläge

Mellan Finland och Bahrain finns inga gällande avtal om undvikande av internationell dubbelbeskattning av inkomst eller avtal om utbyte av information i skatteärenden.

2 Nationell och internationell utveckling

Organisation för ekonomiskt samarbete och utveckling OECD inledde på 1990-talet ett projekt för att tygla skadlig skattekonkurrens. Det resulterade i ett utkast av modellavtal för utbyte av upplysningar i skatteärenden och en förteckning över cirka 50 områden som ansågs ha skadlig skattelagstiftning som berörde utländska investeringar och baserade sig på hemlighållande. Många OECD:s medlemsländer förhandlar nuförtiden med dessa områden för att ingå avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden. Förhandlingarna har koncentrerats på de 38 områden som har förbundit sig att förbättra genomskinlighet i deras lagstiftning och utbyte av upplysningar i skatteärenden. Syftet med avtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden är att möjliggöra för skattemyndigheter mottagande av upplysningar om den skattskyldiges investeringar och inkomster på dessa områden.

3 Beredningen av ärendet

Nordiska länderna inledde i 2007 förhandlingar om avtal om utbyte av upplysningar med Nederländska Antillerna, Aruba, Bermuda, Brittiska Jungfruöarna, Caymanöarna, Gibraltar, Guernsey, Jersey och Isle of Man.

Avtalen mellan Finland och följande regioner eller stater är för tillfället helt eller delvis tillämpliga: Nederländska Antillerna och Aruba (FördrS 63 och 65/2011), Andorra (FördrS 16/2011), Anguilla (FördrS 42/2011), Antigua och Barbuda (FördrS 61/2011), Bahama (FördrS 87/2010), Bermuda (FördrS 87/2009), Brittiska Jungfruöarna (FördrS 59/2011), Caymanöarna (RP 127/2009), Gibraltar (FördrS 49/2010), Guernsey (FördrS 21 och 84/2009), Jersey

(FördrS 78/2009), Isle of Man (FördrS 74/2008), Monaco (FördrS 114/2010), Saint Kitts och Nevis (FördrS 97/2011), Saint Vincent och Grenadinerna (FördrS 54/2011), San Marino (FördrS 60/2010), St. Lucia (FördrS 56/2011), Turks- och Caicosöarna (FördrS 44/2011) och Vanuatu (FördrS 20/2011). Avtalen med Cooköarna, Samoa, Dominica, Grenada, Belize, Marshallöarna, Liberia, Montserrat, Liechtenstein, Macao, Seychellerna och Costa Rica har redan behandlats i Riksdagen (RP 279—280/2009, 83—84 och 231—232/2010, 288—289, 327/2010 och 19—21/2011). Det förs förhandlingar om avtal om utbyte av upplysningar med några stater i Afrika, Syd- och Centralamerika och Mellersta och Fjärran östern, på Stilla Havet och Karibien.

Skatteavtalen med fyra OECD:s medlemsstater, Belgien, Österrike, Luxemburg, och Schweiz (FördrS 66/1978, 18/2001, 18/1983 och 90/1993) samt skatteavtalet med Singapore (FördrS 115/2002) har ändrats genom protokoll för att förbättra utbyte av information. Protokollen med Luxemburg, Schweiz och Singapore (FördrS 62, 122 och 41/2010) är redan tillämpliga. Protokollet med Österrike (FördrS 95/2011) tillämpas från och med början av 2012. Protokollet med Belgien har redan behandlats i Riksdagen (RP 198/2009).

Ett protokoll för att ändra den konvention om ömsesidig handräckning i skatteärenden (FördrS 21/1995) som har utarbetats av Europarådet och OECD undertecknades i Paris den 27 maj 2010. Genom protokollet ändras konventionens bestämmelser om utbyte av upplysningar så att de motsvarar OECD:s modellskatteavtal och modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden. Enligt protokollet kan också de länder som inte är medlemmar i Europarådet eller OECD ansluta sig till konventionen. Protokollet har trätt i kraft den 1 juni 2011 (FördrS 40/2011).

De nordiska förhandlingarna har underställt Nordiska ministerrådets styrning. En styrningsgrupp som består av representanter av nordiska finansadministrationer koordinerar förhandlingarna och det dagliga arbetet leds av en projektledare. Förhandlingsdelega-

tionen består av projektledare och högst två medlemmar från olika Nordiska länder. På grund av statsförfattningsrättsliga synpunkter ingås de slutliga avtalen bilateralt.

OECD:s medlemsländer har i sin gemensamma deklaration godkänt det att man kan bjuda till dessa områden fördelar som motvikt för avtal om utbyte av upplysningar. De fördelar som de nordiska länderna har bjudit har varit ingående av begränsade avtal för att undvika dubbelbeskattning av inkomst. Sådana avtal ingicks i början av projektet med följande områden: Nederländska Antillerna, Aruba, Bermuda, Brittiska Jungfruöarna, Caymanöarna, Guernsey, Jersey och Isle of Man.

Förhandlingar om avtalet fördes genom e-post under åren 2010-2011. Det på engelska,

finska och arabiska språken upprättade avtalet undertecknades i Paris den 14 oktober 2011.

4 Propositionens ekonomiska verkningar

I avtalet ingår inga bestämmelser om hur beskattningsrätten mellan parterna fördelas. Därför har avtalet ingen direkt inverkan på skatteintäkter.

5 Beredningen av propositionen

Propositionen har beretts vid finansministeriet.

DETALJMOTIVERING

1 Avtalets innehåll

Avtalet grundar sig på artikel 26 i det modellskatteavtal och på det modellavtal om utbyte av upplysningar i skatteärenden som OECD har utarbetat.

Artikel 1. Artikeln förpliktar parterna att ge ömsesidigt handräckning genom att utbyta upplysningar. Förpliktelsen gäller de upplysningar som är förutsebart väsentliga vid förvaltning eller verkställighet av parternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av avtalet. Dessa upplysningar omfattar bland andra de upplysningar som väsentliga för bestämmande, fastställande och uppbörd av skatter, för indrivning och verkställande av skattefordringar eller för utredning av eller åtal i skatteärenden.

Artikeln överensstämmer i huvudsak med artikel 1 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 2. Enligt artikeln är den anmodade parten inte förpliktad att lämna sådana upplysningar som inte innehas av den anmodade partens myndigheter eller som inte innehas eller kontrolleras av personer inom dess jurisdiktion.

Artikeln överensstämmer med artikel 2 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 3. De skatter som tillhör avtalets tillämpningsområde omfattar enligt artikel 3 stycke 1 skatter varje slag och beskaffenhet som påförs i parterna samt de skatter av samma slag eller i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna.

Artikeln överensstämmer med artikel 3 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 4. I artikeln definieras vissa uttryck som oftast förekommer i avtalet. I artikeln ingår också en bestämmelse om hur de uttryck skall tolkas som inte definieras i avtalet (stycke 2).

Artikeln överensstämmer i huvudsak med artikel 4 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 5. Artikeln gäller utbyte av upplysningar på begäran. Utbyte av upplysningar förutsätter inte att det handlande som är föremål för utredning skulle ha utgjort ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om det hade ägt rum inom dess territorium (stycke 1). Om de upplysningar som handhas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran, skall denna part, utan hinder av att den kanske inte behöver upplysningarna för sina egna beskattningsändamål, utnyttja alla

relevanta medel för att inhämta upplysningar (stycke 2). Upplysningar skall lämnas i den form som de har anmodats om det är tillåtet enligt den anmodade partens lagstiftning (stycke 3). Parterna skall säkerställa att de har befogenhet att inhämta och lämna upplysningar som innehas av finansiella institutioner eller personer som verkar i egenskap av representanter eller upplysningar som berör ägarförhållandena i olika rättsliga enheter (stycke 4). I Finland är det 3 kap. i lagen om beskattningsförfarande (1995/1558) som ger sådan befogenhet.

Upplysningar om ägarförhållanden för bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar måste inhämtas och lämnas endast om de kan inhämtas utan oproportionerligt stora svårigheter (stycke 4).

En begäran om upplysningar skall formuleras så detaljerat som möjligt och den skall innehålla de uppgifter som uppräknas i stycke 5. Dessa inbegriper bland andra uppgift om att den anmodande parten, om de begärda upplysningarna fanns inom dess jurisdiktion, skulle kunna inhämta upplysningarna enligt dess lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis och att denna part har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

En begäran om upplysningar måste besvaras inom 60 eller 90 dagar från dess mottagande (stycke 6).

Artikel 5 överensstämmer i huvudsak med artikel 5 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 6. Enligt artikeln kan den ena parten utföra skatteutredningar på den andra partens område med denna parts tillstånd och i den omfattning som denna andra parts nationella lagar tillåter. Utredningen kan innebära intervju av fysiska personer, granskning av handlingar efter medgivande av den ifrågavarande personen och närvaro av företrädare för den anmodande parten vid skatteutredning.

Artikel 6 överensstämmer i huvudsak med artikel 6 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 7. I artikeln uppräknas de grunder på vilka den anmodade parten får avslå en begäran. Det finns ingen förpliktelse att lämna upplysningar om begäran inte gjorts i överensstämmelse med avtalet eller om lämnandet av de begärda upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn i den anmodande parten eller om den behöriga myndigheten i den anmodande parten inte kunde inhämta de ifrågavarande upplysningarna enligt sina egna lagar eller sedvanlig administrativ praxis för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar (styckena 1 och 4). Det finns inte heller förpliktelse att lämna upplysningar om de omfattas av den princip om förtrolighet som berör kommunikation mellan juridisk rådgivare och hans kund (legal privilege) eller handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller hemlighet som berör något i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt (styckena 2 och 3). Upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 behandlas inte som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på grund av att de uppfyller kriterierna i stycke 4 (stycke 2). En begäran om upplysningar får inte avslås på den grund att skattefordringen har bestridits (stycke 5), men den får avslås då upplysningarna begärs för att förvalta eller verkställa en skattebestämmelse eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden (stycke 6).

Artikel 7 överensstämmer i huvudsak med bestämmelserna i artikel 26 i modellskatteavtalet och i artikel 8 i modellavtalet för utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 8. Bestämmelserna om sekretess finns i denna artikel. De överensstämmer huvudsakligen med bestämmelserna i modellskatteavtalet och modellavtalet för utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 9. Parterna skall överenskomma om hur kostnader för utförandet av handräckning fördelas.

Artikel 9 överensstämmer med artikel 9 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 10. Artikel 10 berör förfarandet vid ömsesidig överenskommelse som används

när man avgör tolknings- och tillämpningsfrågor mellan parterna.

Artikeln överensstämmer med artikel 13 i modellavtalet om utbyte av upplysningar i skatteärenden.

Artikel 11. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel.

Artikel 12. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare. Om avtalet upphör att vara i kraft skall dess sekretessbestämmelser i artikel 8 enligt en särskild bestämmelse fortfarande tillämpas.

2 Motivering till lagförslaget

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen sätts nationellt i kraft genom en särskild lag om införande.

Propositionen innehåller ett förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Bahrain om upplysningar i fråga om skatteärenden.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts i kraft de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen.

2 §. Närmare bestämmelser kan ges genom förordning av statsrådet.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft samtidigt med avtalet.

3 Ikraftträdande

Avtalet träder i kraft trettonde dagen efter mottagande av det senare av de meddelanden enligt vilka de konstitutionella förutsättningar för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet tillämpas i båda parter i skattebrottsärenden från ikraftträdelsedagen och i andra

skatteärenden i fråga om skatteperioder som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare, och om skatteperioden saknas, på alla de skatter som uttas den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare.

4 Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

Artiklarna 5—10 i avtalet innehåller bestämmelser som antingen direkt eller indirekt anknyter sig till beskattning och som hör till området för lagstiftning. Avtalets bestämmelser förutsätter riksdagens godkännande till dessa delar.

De bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen är inte sådana som kräver lagstiftningsordning enligt 94 § 2 mom. grundlagen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner det i Paris den 14 oktober 2011 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Bahraíns regering ingångna avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden med Bahrain

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Paris den 14 oktober 2011 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Bahrains regering ingångna avtalet om upplysningar i fråga om skatteärenden gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 18 november 2011

Republikens President

TARJA HALONEN

Finansminister *Jutta Urpilainen*

(Översättning)

**AVTAL
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING OCH KONUNGARIKET
BAHRAINS REGERING OM
UPPLYSNINGAR
I FRÅGA OM SKATTEÄRENDEN**

Republiken Finlands regering och Konungariket Bahraíns regering som önskar ingå ett avtal om upplysningar i fråga om skatteärenden, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Avtalets ändamål och tillämpningsområde

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall biträda varandra med handräckning genom utbyte av upplysningar som är förutsebart väsentliga för förvaltning och verkställande av de avtalsslutande parternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av detta avtal. Sådana upplysningar omfattar upplysningar som är förutsebart väsentliga för att bestämma, fastställa eller uppbära sådana skatter, för att indriva och verkställa skattefordringar eller för utredning eller åtal i skatteärenden. Upplysningar skall utbytas enligt bestämmelserna i detta avtal och behandlas som hemliga på det sätt som bestäms i artikel 8. De rättigheter och det skydd som tillkommer personer enligt den anmodade partens lagstiftning eller administrativa praxis förblir tillämpliga i den omfattning att de inte otillbörligt hindrar eller försenar utbyte av upplysningar.

Artikel 2

Jurisdiktion

Den anmodade parten är inte skyldig att lämna upplysningar som varken innehas av dess myndigheter eller innehas eller kontrol-

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BAHRAIN CONCERNING
INFORMATION ON TAX MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Bahrain, desiring to conclude an Agreement concerning information on tax matters, have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of

leras av personer inom dess territoriella jurisdiktion.

persons who are within its territorial jurisdiction.

Artikel 3

Article 3

Skatter som omfattas av avtalet

Taxes covered

1. De skatter, på vilka detta avtal tillämpas, är skatter av varje slag och beskaffenhet som påförs i de avtalsslutande parterna.

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter tiden för undertecknande av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i beskattningen och i de därtill anslutna medel för att inhämta upplysningar som omfattas av detta avtal.

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Artikel 4

Article 4

Definitioner

Definitions

1. Om inte annat anges, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) "avtalsslutande part" avser Finland eller Bahrain, beroende på sammanhanget;

a) the term "Contracting Party" means Finland or Bahrain as the context requires;

b) "Bahrain" avser Konungariket Bahrains område samt havsområden, havsbotten och underlag inom vilka Bahrain, i överensstämmelse med folkrätten, utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion;

b) the term "Bahrain" means, the territory of the Kingdom of Bahrain as well as the maritime areas, seabed and subsoil over which Bahrain exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction;

c) "Finland" avser Republiken Finland och avser, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten och i dens underlag samt i vattnen därpå;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) "behörig myndighet" avser:

d) the term "competent authority" means:

1) i Bahrain Minister of Finance eller dennes befullmäktigade representant;

(i) in Bahrain, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;

2) i Finland finansministeriet, dess befullmäktigade ombud eller den myndighet som finansministeriet förordnar att vara behörig myndighet;

e) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning;

f) "bolag" avser juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person eller varje annan enhet som har konstituerats eller erkänts som juridisk person enligt lagarna i någondera avtalsslutande parten;

g) "bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning" avser ett bolag vars viktigaste aktieslag är noterat på en erkänd aktiebörs under förutsättning att dess noterade aktier fritt kan köpas eller säljas av allmänheten. Aktier kan köpas eller säljas "av allmänheten" om köp eller försäljning av aktier inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets investerare;

h) "viktigaste aktieslag" avser det eller de aktieslag som representerar majoriteten av rösterna i och värdet av bolaget;

i) "erkänd aktiebörs" avser sådan börs som de behöriga myndigheterna i avtalsslutande parterna överenskommit om;

j) avser "fond eller system för kollektiva investeringar" alla kombinerade investeringsmedel utan hänsyn till deras rättsliga form. Uttrycket "publik fond eller publikt system för kollektiva investeringar" avser alla kollektiva investeringsfonder eller -system under förutsättning att andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas av allmänheten. Andelar, aktier eller andra rättigheter i fonden eller systemet kan fritt köpas, säljas eller inlösas "av allmänheten" om köp, försäljning eller inlösen inte underförstått eller uttryckligen begränsats till en avgränsad krets av investerare;

k) "skatt" avser alla skatter på vilka avtalet tillämpas;

l) "anmodande part" avser den avtalsslutande part som begär upplysningar;

m) "anmodad part" avser den avtalsslutande part som anmodats att lämna upplysningar;

n) "medel för att inhämta upplysningar" av-

(ii) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes or any other entity constituted or recognised under the laws of one or other of the Contracting Parties as a body corporate;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering meas-

ser lagstiftning och administrativa åtgärder eller domstolsåtgärder vilka möjliggör för en avtalsslutande part att inhämta och lämna de begärda upplysningarna;

o) "upplysningar" avser varje omständighet, meddelande eller protokoll oavsett form;

p) "skattebrottsärenden" avser skatteärenden som omfattar uppsåtligt handlande vilket enligt strafflagstiftningen i den anmodande parten kan bli föremål för åtal;

q) "strafflagstiftning" avser all strafflagstiftning som benämns som sådan i intern lagstiftning, oavsett om den finns i skattelagstiftning, strafflag eller andra författningar.

2. Då en avtalsslutande part tillämpar detta avtal vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt denna parts lagstiftning, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna part äger företrädare framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna part.

Artikel 5

Utbyte av upplysningar på begäran

1. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall på begäran lämna upplysningar för de ändamål som anges i artikel 1. Sådana upplysningar skall utbytas utan avseende på om det handlande som är föremål för utredning skulle utgöra ett brott enligt den anmodade partens lagstiftning om ett sådant handlande ägde rum i den anmodade parten.

2. Om de upplysningar som innehas av den behöriga myndigheten i den anmodade parten inte räcker till för att tillmötesgå en begäran om upplysningar, skall denna part — utan hinder av att den kanske inte har behov av upplysningarna för sina egna beskattningsändamål — utnyttja alla relevanta medel för att inhämta upplysningar för att lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten.

3. Om den behöriga myndigheten i den anmodande parten särskilt begär det, skall den behöriga myndigheten i den anmodade parten — i den omfattning det är tillåtet enligt dess

ures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the

interna lagstiftning — lämna upplysningar enligt denna artikel i form av skriftliga vittnesintyg och bestyrkta kopior av protokoll.

4. Vardera avtalsslutande parten skall säkerställa att dess behöriga myndighet för ändamål som nämns i artikel 1 i detta avtal har befogenhet att på begäran inhämta och lämna:

a) upplysningar som innehas av banker, andra finansiella institutioner och personer, däri inbegripet ombud och trustförvaltare, som fungerar i egenskap av representant eller förvaltare;

b) upplysningar om ägande av bolag, samslutningar, truster, stiftelser, "Anstalten" och andra personer, däri inbegripet, i enlighet med begränsningarna i artikel 2, upplysningar om ägande av alla sådana personer i en ägandekedja; i fråga om truster upplysningar om stiftare, trustförvaltare och förmånstagare; och i fråga om stiftelser upplysningar om grundare, medlemmar i stiftelsens styrelse och förmånstagare. Detta avtal medför inte skyldighet för de avtalsslutande parterna att inhämta eller lämna upplysningar om ägande av bolag vars aktier är föremål för allmän omsättning eller publika fonder eller system för kollektiva investeringar, såvida inte sådana upplysningar kan inhämtas utan att det medför oproportionerligt stora svårigheter.

5. När den behöriga myndigheten i den anmodande parten framställer en begäran om upplysningar enligt detta avtal, den skall ge följande uppgifter till den behöriga myndigheten i den anmodade parten för att visa att de begärda upplysningarna är väsentliga för begäran:

a) identitet för den person som är föremål för utredning eller undersökning;

b) uppgifter om de efterfrågade upplysningarna däri inbegripet deras beskaffenhet och i vilken form som den anmodande parten önskar att få upplysningarna från den anmodade parten;

c) det beskattningsändamål för vilket upplysningarna efterfrågas;

d) skälen för att anta att de begärda upplysningarna finns i den anmodade parten eller innehas eller kontrolleras av person inom den anmodade partens territorium;

e) såvitt det är känt, namn och adress på person som antas inneha de begärda upplys-

extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in posses-

ningarna;

f) uppgift om att begäran är i överensstämmelse med lagstiftning och administrativ praxis i den anmodande parten och att den behöriga myndigheten i den anmodande parten – om de begärda upplysningarna fanns inom dess jurisdiktion – skulle kunna inhämta upplysningarna enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i den anmodande parten samt att begäran är i överensstämmelse med detta avtal;

g) uppgift om att den anmodande parten har vidtagit alla åtgärder för att inhämta upplysningarna som står till dess förfogande inom dess eget territorium, utom sådana åtgärder som skulle medföra oproportionerligt stora svårigheter.

6. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall snarast möjligt lämna de begärda upplysningarna till den anmodande parten. För att säkra ett snabbt svar den behöriga myndigheten i den anmodade parten skall:

a) Till den behöriga myndigheten i den anmodande parten skriftligt bekräfta mottagandet av begäran och meddela den behöriga myndigheten i den anmodande parten om möjliga brister i begäran inom 60 dagar från mottagandet av begäran.

b) Om den behöriga myndigheten i den anmodade parten har inte kunnat inhämta och lämna upplysningar inom 90 dagar från mottagandet av begäran, inklusive om den är förhindrad att lämna upplysningar eller vägrar att lämna upplysningar, den skall omedelbart meddela detta till den anmodande parten och förklara orsaken till sin oförmåga, beskaffenheten av hinder eller orsakerna till sin vägran.

sion of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.

b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Artikel 6

Utomlands utförda skatteutredningar

1. En avtalsslutande part kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten komma till den förstnämnda partens område för att höra fysiska personer och granska handlingar efter skriftligt medgivande av de personer som berörs. Den behöriga myndigheten i den sistnämnda parten skall meddela den behöriga

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-

myndigheten i den förstnämnda parten tid och plats för mötet med de ifrågavarande fysiska personerna.

2. På begäran av den behöriga myndigheten i en avtalsslutande part, den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande parten kan tillåta företrädare för den behöriga myndigheten i den förstnämnda parten vara närvarande vid en ändamålsenlig del av en skatteutredning i den sistnämnda parten.

3. Bifalls en begäran enligt stycke 2 skall den behöriga myndigheten i den anmodade avtalsslutande parten som utför utredningen snarast möjligt meddela den behöriga myndigheten i den andra parten tid och plats för utredningen, den myndighet eller person som utnämnts att utföra utredningen och de förfaranden och villkor som den förstnämnda parten fastställt för utförandet av utredningen. Alla beslut beträffande utförandet av skatteutredningen skall fattas av den part som utför utredningen.

mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Artikel 7

Möjlighet att avslå en begäran

1. Den anmodade parten har inte skyldighet att inhämta eller lämna sådana upplysningar som den anmodade parten inte skulle kunna inhämta enligt sina egna lagar för att administrera eller verkställa sina egna skattelagar. Den behöriga myndigheten i den anmodade parten kan vägra att biträda om begäran inte gjorts i överensstämmelse med detta avtal.

2. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att lämna upplysningar som skulle röja handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller kommersiell hemlighet eller i näringsverksamhet utnyttjat förfaringssätt. Utan hinder av det föregående skall sådana upplysningar som nämns i artikel 5 stycke 4 inte behandlas som sådan hemlighet eller sådant förfaringssätt enbart på den grund att de uppfyller kriterierna i det stycket.

3. Bestämmelserna i detta avtal skall inte medföra skyldighet för en avtalsslutande part att inhämta eller lämna upplysningar som

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which

skulle röja konfidentiell kommunikation mellan en klient och ett rättegångsombud eller annat godkänt rättsbiträde om sådan kommunikation:

a) sker i syfte att söka eller lämna juridisk rådgivning eller

b) sker i syfte att användas i pågående eller planerade rättsliga förfaranden.

4. Den anmodade parten kan avslå en begäran om upplysningar om yppandet av upplysningarna skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

5. En begäran om upplysningar får inte avslås på grund av att den skattefordran som föranleder begäran bestridits.

6. Den anmodade parten får avslå en begäran om upplysningar, om upplysningarna begärs av den anmodande parten för att administrera eller verkställa en bestämmelse i den anmodande partens skattelagstiftning eller därmed sammanhängande krav som diskriminerar en medborgare i den anmodade parten i förhållande till en medborgare i den anmodande parten under samma förhållanden.

would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Artikel 8

Sekretess

Upplysningar som en avtalsslutande part mottagit enligt detta avtal skall behandlas såsom hemliga och får yppas endast för de personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) i den avtalsslutande partens jurisdiktion som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som påförs av en avtalsslutande part eller handlägger åtal eller besvär i fråga om de skatter som påförs av en avtalsslutande part. Dessa personer eller myndigheter skall använda dessa upplysningar endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden. Upplysningarna får inte utan uttryckligt skriftligt tillstånd av den behöriga myndigheten i den anmodade parten yppas för annan person, enhet, myndighet eller jurisdiktion.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Contracting Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Artikel 9

Kostnader

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna skall träffa överenskommelse om uppdelning av kostnader för handräckning.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Artikel 10

Ömsesidig överenskommelse

1. När svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan de avtalsslutande parterna ifråga om fullgörandet eller tolkningen av detta avtal skall de behöriga myndigheterna anstränga sig för att avgöra saken genom ömsesidig överenskommelse.

2. Utom de överenskommelser som avses i stycke 1, de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan ömsesidigt avtala om förfarande som används i fråga om artiklarna 5 och 6.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande parterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa en överenskommelse enligt denna artikel.

Article 10

Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Artikel 11

Ikraftträdande

1. Vardera avtalsslutande parten skall underrätta den andra avtalsslutande parten skriftligt att de lagstadgade förutsättningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft den trettionde dagen efter mottagande av det senare av dessa meddelanden, och det tillämpas:

a) i skattebrottsärenden från och med denna dag;

b) i fråga om alla andra ärenden som omfattas av artikel 1, för skatteperioder som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter den dag då avtalet träder i kraft eller senare, eller om skatteperiod saknas, på skatt som uttas den 1 januari det år som följer närmast ef-

Article 11

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect

a) for criminal tax matters on that date;

b) for all other matters covered in Article 1, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after

ter den dag då avtalet träder i kraft eller senare.

the first day of January of the year next following the date on which the Agreement enters into force.

Artikel 12

Article 12

Upphörande

Termination

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det sägs upp av en avtalsslutande part. Vardera avtalsslutande parten kan säga upp avtalet genom att skriftligen underrätta den avtalsslutande andra parten härom. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att tillämpas från och med den första dag av den månad som följer efter utgången av sexmånadersperiod efter den dag då den andra avtalsslutande parten mottog underrättelsen om uppsägning.

2. I det fall att avtalet sägs upp skall båda avtalsslutande parterna vara fortsatt bundna av bestämmelserna i artikel 8 i fråga om upplysningar som mottagits enligt avtalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Paris den 14 oktober 2011 i två exemplar på finska, arabiska och engelska språken, varvid varje text har lika vitsord. Om avvikelser förekommer mellan texterna ska den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands Regering

För Konungariket Bahrains regering

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done in duplicate at Paris this 14th day of October 2011, in the Finnish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Finland

For the Government of the
Kingdom of Bahrain